

**By Wanda Wong**

By Betty-Hok Ming Lam

**The BRA's blueprint of the parking lot planned for the old Pine St. Inn site.**

By Anna Wong Yee

## Controversy over Demolition

NON-PROFIT ORG.  
Bulk Rate  
U.S. POSTAGE PAID  
BOSTON, MA  
PERMIT NO. 54358



# 15th Annual August Moon Festival

Upon the arrival of the 15th night of the 8th month of each year, most Chinese around the world have double cause to rejoice: It marks the moon's birthday as well as the farmer's final harvest of the year. Thus giving rise to Chung Ch'u, or the August Moon Festival.

The Chinese American community of Greater Boston carries on this tradition with its own celebration. The community will hold its 15th annual August Moon Festival Sunday, August 19 on the streets of Boston Chinatown. The following is a tentative schedule of events.

Lion Dance by the Gung Ho Club	11:30 a.m. - 12 noon
Welcoming Remarks by David Wong, president of the Chinese Consolidated Benevolent Assn.	11:30 a.m.-12 noon
Chinese Folk Songs by Raymond Young	12:30 - 1:00 p.m.
Martial Arts by the Chinese Wushu Research Institute	1:00 - 1:30 p.m.
Contemporary Chinese Songs and Instrumental Music by the Sojourners	1:30 - 2:00 p.m.
Martial Arts by the Wah Lum Kung Fu Academy	2:00 - 2:30 p.m.
Performance by the East/West Dance Co.	2:30 - 3:00 p.m.
Chinese Folk Dance by the Kwong Kow Chinese School	3:00 - 3:30 p.m.
Traditional Chinese Costumes emceed by Amy Wong and Saina Lai	3:30 - 3:50 p.m.
Contemporary Fashion Show emceed by Philip Cheung and Lisa Wong	3:50 - 4:15 p.m.
Chinese Folk Dance by the Greater Boston Chinese Cultural Assn.	4:15 - 4:45 p.m.
Pilipino Folk Dance by the Pilipino Youth Organization	4:45 - 5:15 p.m.

Beginning at 5:30 a.m. on the day of the festival, there will be no parking allowed on Harrison Ave. and Beach, Hudson, Tyler and Oxford Sts.



[SAMPAN File Photo]

## Locally Produced Asian Health Programs To Air on Cable TV

Two locally produced video programs on health concerns of the Asian community will be aired this month on Boston's cable television system.

"Pei-Lee: Portrait of a Chinese American Teenager" will be cablecast on channel A3 on Thursday, August 16 from 8:00 to 8:30 p.m. and "Health Access" on Thursday, August 23 from 8:00 to 8:30 p.m.

"Pei-Lee" focuses on the cultural conflicts and pressures faced by Chinese American Teens, as seen through the images of Pei-Lee Szeto, a 14-year-old Chinatown youth.

Directed by Pamela Tom and narrated by Donna Wong in English, the videotape shows Pei-Lee at home, work and school. Interspersed with Pei-Lee's reflections are interviews with Pei-Lee's mother and with Jean Wu, an Asian American counselor.

"Health Access" is a Cantonese language talk-show on health care facilities available to the Asian community. Host Vivian Lee with Dr. Curtis Chiu discuss the advantages and disadvantages of five different types of health care facilities: hospital-based emergency care, medical walk-in clinics, health

maintenance organizations (HMOs), private physicians and neighborhood health centers. Directed by Helen Liu, the program examines each of these options from the perspective of a Chinese-speaking patient.

The programs are two of a four-part series, titled "Staying Well," co-produced by the Asian American Resource Workshop (AARW), Chinatown Peoples Progressive Association and South Cove Community Health Center.

For more information about "Staying Well," call the AARW at 426-5313.

### Boston Chinese: YES Announces ESL Schedule for Fall

Boston Chinese: Y.E.S. is now accepting applications for its fall term English as a Second Language classes for parents.

The fall term will run from September 10, 1984 through February 28, 1985. A beginners

class will be offered Monday through Thursday from 12 noon to 1:30 p.m. and an intermediate class, Monday through Thursday from 10:30 a.m. to 12 noon.

To register, visit Boston Chinese: Y.E.S. at 199 Harrison

Ave., 2nd floor, Boston. Priority will be give to applicants who are parents of adolescents. Classes fill quickly, so early registration is recommended.

For more information, call 482-4243.

## Asian Americans To Form Anti-Reagan Network

Concerned Asian American activists from various community agencies and organizations are calling a meeting to form a network with the purpose of building a movement to defeat President Ronald Reagan this November.

The meeting will be held on Thursday, August 16 in the Quincy School Auditorium, 885 Washington St., Boston at 7 p.m. It will be an opportunity to discuss the implications of Reagan's policies for the Asian community as well as a chance to share ideas on activities for the network.

Efforts to build momentum for the Asian anti-Reagan network were initiated by the Asian Rainbow, an affiliate of the citywide Rainbow Coalition. The Asian Rainbow has held discussions about setting up the network with community organizations, agencies and individuals previously active in electoral politics.

For more information contact Mike Liu at 482-5426 or Marilyn Wu at 426-0715.

### Electronics Assembly Skills Training Program Now Accepting Applicants

The Chinatown Occupational Training Center is now accepting applicants for its Electronics Assembly Skills Training Program.

The program will run from October 1984 to March 1985, Monday through Friday from 10:30 a.m. to 2:45 p.m.

Participants must be refugees, who are at least 18 years old, speak some English and live in Boston.

For more information, call 542-2603 or visit the Center at 31 Beach St., 2nd floor, Boston.

### PIANO LESSONS By WAYMAN CHIN

Graduate of Yale University School of Music who has given solo performances in the United States, Europe and Hong Kong. Lessons offered to students of all ages. Call 769-0074 for further information.

### SAMPAN

Editor-in Chief: Gloria Chun

Managing Editor: Doris Sue Wong

Chinese Section Editor: Betty Hok-Ming Lam

Contributing Writers: Sik-Tai Ang, Phil Chew, Tom Chung, Betty Hok-Ming Lam, Regina Lee, Liz Ouyang, Linda Wong, Wanda Wong, Anna Wong Yee

Translators: Cindy Chu, Betty Hok-Ming Lam, John Yen

Design and Layout/English Section: Dana P. Wong, Doris Sue Wong

Design and Layout/Chinese Section: Alven Lam, Betty Hok-Ming Lam

Circulation Manager: Edward McInnis

Distribution/Subscription Fulfillment: Henry Leong

Special Assistance: Joann Tang, Betty Wong

Printer: Charles River Publishing, Inc.

Typesetting/English Section: Henry Leong, Doris Sue Wong

Typesetting/Chinese Section: New York Chinese Photo-Type Co.

The SAMPAN is a biweekly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Assn. (CACA) Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: \$5 per column inch, \$80 per quarter page, \$150 per half page and \$275 per full page. There are surcharges for Chinese translation and typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, 90 Tyler Street, Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8673 or 426-8681.

The SAMPAN is mailed free within the United States upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive the SAMPAN.

### Anniversary Sale

Wishing the Chinese Community a Happy August Moon Festival

## CANNER'S FURNITURE, INC.

620 Washington St. • Boston, MA 02111 • Tel. 542-3210  
(Corner of Washington and Essex St.)

BEDS	from \$199 — \$2298
KITCHEN SETS	from \$149 — \$ 899
LIVING ROOM SETS	from \$349 — \$3499
BEDROOM SETS	from \$499 — \$2999
DINING ROOM SETS	from \$799 — \$2699
STEREO TABLES, LAMPS, ETC.	

4 HUGE FLOORS TO CHOOSE FROM

Easy credit terms • One year free lay-a-way  
• Free set up • Free service

Open Mon.-Sat. from 9:30 a.m.-7 p.m. and Sunday from 12-6 p.m.

### ADVERTISE

in the  
SAMPAN  
New  
England's  
Only  
Biweekly  
Bilingual  
Newspaper  
Serving the  
Chinese  
Community!  
Call us at  
426-8681



## NEWSMAKERS

**HUNG LE** and **KY TO** were among 14 Boston public high school graduates recently awarded STRIVE scholarships from the Greater Boston Chamber of Commerce and the Permanent Charities Fund of Boston.

Le, a graduate of Brighton High School, and To, a graduate of South Boston High School, will each receive \$1000 to attend postsecondary institutions for further vocational education.

Le, who has a career interest in sign painting, will enroll in the Butera School of Art, and To will study electrical engineering at Wentworth Institute of Technology.

Boston residents **YING K. NG** and **CHUN YU LEE** in June graduated from the Franklin Institute of Boston.

Ng was awarded the Associate in Engineering Degree and Lee, the Certificate of Proficiency in Electro-Mechanical Drafting.

**JEFF MOY** of Roslindale has been named a finalist in the sculpture category of the 1984 Massachusetts Artists Fellowship Program. Fellows and finalist were selected in seven visual arts categories by The Artists Foundation, a public nonprofit organization.

Author **RUTHANNE LUM McCUNN**, illustrator **YOU-SHAN TANG** and translator **ELLEN LAI-SHAN YEUNG** were recipients of a 1984 American Book Award for their work **PIE-BITER**.

**PIE-BITER**, published last year by Design Enterprises of San Francisco, is a children's adventure story about Chinese Americans available in English and Chinese language editions.

**DAMON CHIN** of Sharon recently captured the New England Regional AAU Karate Championship title in the lightweight (under 150 lbs.) division in a tournament held in Free-town. This was Chin's first AAU competition since retiring undefeated his NE Collegiate Karate Championship title which he held from 1979-1983.

Over 200 contestants representing different styles including Preying Mantis Gung Fu, Chinese Kempo, Goju-Ryu, Tai Kwan Do and Shotokan, participated in this event to qualify for the AAU National Conference to be held in August at San Diego, California.

Chin is the oldest son of Kenneth and Winifred Chin, former residents of Chinatown.

**HELEN CHIN SCHLICHTE** from the state Executive Office for Administration and Finance has been awarded the President's Award for 1984 by the American Society for Public Administration (ASPA).

Schlichte, a resident of Charlestown, received the award for her contribution to improved management of state government and her volunteer efforts in the Chinese community.

ASPA is a professional organization whose purpose is to advance the art and science of public administration.

**GEORGE JOE** has been hired as the new office manager for the City of Boston's Law Department. Joe will serve as division chief for the office support staff and will serve as liaison to the assistant corporation counsels.

Joe brings to this position a dozen years of City Hall experience. He has worked in the mayor's Office of Public Service (Little City Halls, including Chinatown), has served as deputy director of the Neighborhood Business Program and has conducted management training programs for City Officials. Most Recently, Joe was the principal administrative assistant in the Office of Management and Budget where his responsibilities have included overseeing \$40 million of the total fiscal year 1984 budget as well as the Law Department's budget the last two years.

**TAK SZETO**, the son of Yung Cloe Szeto, a stitcher at P & L Sportwear Co., has won one of two \$500 scholarships awarded by the Boston Joint Board of the International Ladies Garment Workers Union.

Szeto, a graduate of Boston Latin Academy, will be attending Northeastern University this fall. He was awarded the scholarship for high grades in school and high marks on College Board examinations.

*This column spotlights individual Chinese and Asian Americans and their achievements. Do you know a news-maker, someone who has made an outstanding academic, professional or civic contribution? Let us know by writing or calling [provide Chinese characters for names to also be published in the Chinese section]: SAMPAN Newspaper, 90 Tyler St. Boston, MA 02111. Tel: 426-8673 or 426-9492.*

## Community Space at Copley Place



Community retail/office space along the Southwest corridor deck of Copley Place.

Leasing activities will now take place in August and September for community retail and office space at Copley Place.

Approximately 15,000 square feet is being set aside as community space. This area is available for leasing by stores and professional services that provide services to the South End neighborhood and stores and businesses owned by local residents.

Over half the community space will be devoted to minority

enterprises and community development corporations at below-market rental rates (\$15-20/square foot).

The remainder of the space will be leased to small services stores (dry cleaners, shoe repair, convenience or hardware stores), office services (such as fast printing, brokerage, travel or computer) and professional services (such as accountants, architects or lawyers) that can be used by South End residents. This area will be available at

market rate (\$27-\$35/square foot).

Covering 9.5 acres of land and air right above the Massachusetts Turnpike exit at Copley Square, Copley Place is the largest private development in Boston's history.

Copley Place is a development of Urban Investment and Development Co., Chicago, the real estate development subsidiary of Aetna Life & Casualty.

For more information, call Lyda Peters at 262-6600.

## Chinatown Summer Dance

The Quincy School Community Council (QSCC) is holding a "Chinatown's Summer '84 Dance" and raffle-drawing at the QSCC cafeteria on August 23, from 9 p.m. to 1 a.m., to celebrate the end of this year's Chinatown's Summer '84 Program.

The community is invited to join, with program teens and staff, in a night of fun, dance and

prizes while helping support the QSCC Chinatown's Summer Program.

Proceeds from the event will go to the Chinatown's Summer Program which provides summer services and activities to approximately 400 youths of low/moderate income families from the Chinatown/South Cove and South End areas annually. Programming includes counseling/advocacy services as well

English as a Second Language, tutoring, arts and crafts, field trips, swimming, sports leagues and outdoor weekend excursions.

Admission to the dance is \$3.00 with advance ticket, or \$3.50 at the door. Raffle tickets are \$1.00 each. For tickets and information, please contact the Quincy School Community Council, 885 Washington St., telephone 426-6660.

# ☺ Your first visit to Omnidentix® will really pay off. ☺

David B. Slater, Chairman & Founder, Omnidentix.

Cleaning, X-rays & Exam  
only \$20 for all new patients.

Regularly \$50.

**Omnidentix®**  
Systems Corporation

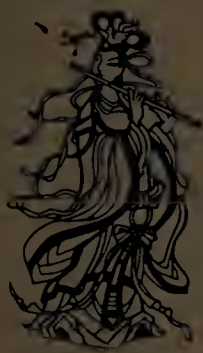
This generous offer is our way of introducing you to Omnidentix.  
A whole new way to go to the dentist.

**Omnidentix®**  
Systems Corporation  
James H. Chalmers, Jr., DMD, PC  
Member

A whole new way to go to the dentist.

Allston, 196 Harvard Ave.  
(Corner of Harvard & Commonwealth), 783-2468.  
Boston, 186 Newbury St., 262-5080.  
MasterCard & Visa accepted.

Mon. - Sat. 8 AM - 9:30 PM. Sun. 12 - 5 PM.



Announcing the  
**15th Annual  
AUGUST  
MOON  
FESTIVAL**

SUNDAY, AUGUST 19, 1984  
11:30 a.m. - 5:15 p.m.  
BOSTON CHINATOWN

Traditional Chinese Costume Show  
Fashion Show • Martial Arts  
IndoChinese Folk Dance  
Volleyball Competition  
Music • Carnival

Co-sponsored by the  
Chinese Consolidated Benevolent Association  
and Asian organizations in Greater Boston.

FOR DETAILS, PLEASE CALL 542-2574.



# Why Asians Should Oppose Ronald Reagan

## GUEST COMMENTARY

By Regina Lee and Liz OuYang  
Asian Rainbow Coalition

In the past, many Asian Americans have said, "It doesn't matter who is elected. The candidates are all the same." Not this time! Not in 1984!

This year, the Asian Rainbow Coalition is urging all Asian Americans to be involved in the presidential elections in November in order to defeat Ronald Reagan.

The Asian Rainbow Coalition grew out of the Mel King Mayoral Campaign and is not affiliated with any organized political party. The Coalition is composed of a cross-section of the Asian community, including immigrants living in Chinatown.

While the Asian Rainbow was formed as the result of an electoral campaign, we do not see electoral politics as the sole or even primary means of community change. We believe that the Asian community must continue to organize and to fight for our interests based on our unity and strength as Asian people.

Why should Asian Americans be involved in 1984? The answer is simple. Reagan's policies have been lousy, particularly for working people and minorities. If Reagan is returned to office in 1984, we already know from his past performance what to expect in the future.

Four more years of Reagan mean turning the clock back on civil rights, especially in affirmative action and equal opportunity.

Since Reagan and his rich friends took over office in 1981, they have granted tax exemption status to schools that deliber-

ately discriminate against minorities, and oppose the extension of the 1965 Voting Rights Act. They favored the rule that minorities who are last hired because of racism can be first fired during an economic recession. They allowed federal funding for colleges that deny women equal opportunity. They changed the character of the Civil Rights Commission from protecting the interests of minorities to opposing affirmative action and bilingual education. They support the most restrictive version of the Simpson-Mazzoli immigration bill, which promotes racism against those of us who are foreign-born, and inhibits family reunification.

If Reagan is returned to office in 1984, he will most likely be in the position of appointing five new justices of the U.S. Supreme Court, thereby asserting his anti-minority ideology over this country for years to come. Reagan's record of "civil wrongs" is sufficient reason by itself for Asians to oppose him in the fall.

Four more years of Reagan mean essential services in the areas of health care, legal services, food and nutrition, housing, employment, education and community and family services will continue to deteriorate. In Massachusetts, federal funding for these services was reduced by \$600 million dollars from 1981 to 1983.

For Chinatown, these cuts have hurt. For example, the South Cove Neighborhood Health Center faced severe budget cuts because of Reagan reduced funding to neighborhood health centers by \$83.1 million dollars. The long waiting list for subsidized housing in Chinatown grew from bad to worse because programs to aid housing rehabilitation or new construction were gutted by reductions of over \$126.9 million dollars. The China-

town Outreach Program of Greater Boston Legal Services lost 50 percent of its staff when Reagan tried but failed to destroy the Legal Services Corporation. Daycare services lost \$20 million dollars, and there are not enough daycare slots in Chinatown for working parents.

The net effect of these budget cuts has been to chip away at some of our fundamental expectations: to have a job, to maintain or improve our living standards, to believe that the future generation will do better and to have a government that is fair and responsive to our basic human and community needs.

Four more years of Reagan mean escalating the arms race to the point where no one in the world can feel safe. In 1983, 61 percent of every federal income tax dollar went to military-related spending. Reagan's cuts in human and health services have not produced a balanced budget as he had promised. Instead, these cuts are merely transfers of funds from domestic programs to military spending.

We have been told that the military build-up, despite its cost, is needed to strengthen our national security. But already, both the United States and the Soviet Union have enough strategic warheads to destroy each other many times over.

Consistently, the United States has been the first to develop new weapons, followed by Soviet development of these weapons. Such brinksmanship escalates international tension and paranoia, thus setting the stage for such incidents as the downing of the Korean airliner.

We should ask ourselves whether we are more secure today than we were in 1981 when the massive military build-up began. Does our security as a nation lie simply in acquiring military strength, or does our security include assurance of basic human needs, such as food, shelter, warmth, health care and employment?

Four more years of Reagan also mean that in our foreign policy, the United States will continue to use military force rather than diplomacy as its main strategy for solving the problems of economic and democratic development in the world. Nowhere is the strategy more evident than in Reagan's intervention and manipulation of Central America.

In Nicaragua, the Reagan gang is blatantly attempting to destabilize the government through covert actions, military aid, economic sanctions and political pressure. This ongoing undeclared war has already caused more than \$600 million dollars worth of damage to that country and killed over 1,000 Nicaraguans.

In El Salvador, the Reagan Administration is increasing its support for one of the most repressive regimes in the Western Hemisphere, a dictatorship that has been responsible for the murders of over 47,000 people in four years.

If Reagan is allowed to stay in power, another Vietnam lies ahead. Many Asian Americans opposed the war in Vietnam because we refused to fight Asian people who were trying to free their country from foreign domination. We remember the humiliation that China and other Asian countries suffered in the hands of Western powers. In the same spirit of solidarity, we should oppose Reagan's aggression against the people of Central America.

In the coming months, the Asian Rainbow will present more detailed analyses of these issues and will continue to discuss the Reagan record.

We will initiate a broad network of Asian individuals and groups to defeat Reagan in the fall. We will renew our voter registration drive in Chinatown. We will debate the need to support the Mondale/Ferraro ticket of the Democratic Party as the practical alternative to dumping Reagan.

*With Guest Commentaries, the SAMPAN seeks to provide a forum for readers to present their views on issues affecting the Chinese Asian communities. The opinions offered in this column do not necessarily reflect the views of this newspaper.*

*Materials submitted for publication in this column should bear the name of the author and should not exceed four typewritten pages double-spaced. Send articles to: Guest Commentary, SAMPAN Newspaper, 18 Oxford St., Boston, MA 02111.*

## Daycare a Critical Problem for Refugee Families

### GUEST COMMENTARY

By Henry Jung

Among the numerous problems that beset Indo-Chinese refugee families in the Greater Boston area is the availability of adequate daycare for young children.

Although upon superficial examination this problem has been resolved by the issuance of vouchers by the Commonwealth of Massachusetts to eligible refugee families so that they can pay for daycare services at centers convenient to the families, this voucher system is racked by a number of difficulties.

These vouchers are issued by both the Dept. of Public Welfare as well as the Dept. of Social Services. However the vouchers from the two systems differ in their payment value (the Dept. of Social Services covers more.)

Only licensed daycare centers that have contracts with the above government agencies may receive the vouchers. However one daycare center cannot have contracts with both the Dept. of

Social Services and the Dept. of Public Welfare.

Eligibility guidelines for low income (for refugees off public assistance) are interpreted differently by the individual social workers.

Proving that one's family needs daycare can sometimes be quite difficult. For example, if one of the parents is studying at Bunker Hill Community College instead of a job-training program at ABCD while the other parent is studying English As A Second Language, the family may not be eligible because attendance at Bunker Hill Community College may not be considered a valid reason for the parent to be absent from home.

Daycare centers vary a lot with different ages served at various centers so that one family may be forced to leave the children at several centers a long distance from each other.

Some daycare centers have transportation, while others may not. Some centers include transportation with the basic fee, while others charge a separate fee. The Mass. vouchers do not cover a separate transportation fee.

The better daycare centers have extensive waiting lists.

The Dept. of Social Services and the Dept. of Public Welfare are reluctant to issue vouchers until a particular daycare center has agreed to take the child in question. However due to the bureaucracy involved in terms of

processing the voucher, few centers are willing to hold a vacancy for an extended period of time.

Given all of these problems, it is not surprising that many refugee English as a second language students take their children to their classes. Of course this has an unfortunate effect on the classroom environment, distracting both teacher and students. Furthermore, when left unsupervised outside of the immediate classroom, children put themselves at risks in the hallways, staircases, restrooms, etc.

For this reason, the Chinese-American Civic Assn. has recently instituted a limited "baby sitting" service for its registered Refugee Resettlement Program students. A woman has been hired to care for the children from 9:30 a.m. to 1 p.m. Unfortunately there is no afternoon coverage due to limitations on funds at this time. At this point the teachers and students of the Refugee Resettlement Program would like to appeal to the Asian American/Chinatown community for volunteers, toy donations and "munchies" for the children since they have none at this moment. All contributions are deductible since CACA is a tax-exempt, non-profit organization. If you are interested in contributing, please call: Charlie Newman, educational coordinator at 426-9492.

### New Walk-in Dermatology Clinic Opens

New England Medical Center has opened a new walk-in dermatology clinic to treat people who develop skin-related problems that need immediate attention.

The clinic was established to treat adults and children who develop acute skin problems, such as a bad sunburn, poison ivy or other rashes, during the weekend and cannot get regular

appointments right away. The clinic is not intended to treat chronic or long-term problems or disorders that might require surgical procedures.

The clinic is located on the 13th floor of the Biewend Building at 260 Tremont St. in downtown Boston. No appointments will be needed for individuals to see a dermatologist every Monday morning between 9 a.m. and 11 a.m.

## North Bennet

Craftsman Training In Skilled Trades

- LOCKSMITHING
- CARPENTRY
- CABINET & FURNITURE MAKING
- PIANO TECHNOLOGY
- VIOLIN MAKING & RESTORATION
- WATCH REPAIR
- JEWELRY MAKING & REPAIR

Non-Profit School • Accredited Member NATTS • Financial Aid Available • For Free Catalogue Write or Call 227-0155

**North Bennet Street School**

39 North Bennet Street • Boston, Massachusetts 02113

Greetings  
from the

PLAID  
CABARET

666 Washington St., Boston  
on the edge of Chinatown

## REAL ESTATE

### RESTAURANT FOR SALE

Chinese restaurant on main street. Seating capacity 150. Full equipment, full liquor license. Building and land included. Call [401] 397-5513.

舖位出售

### STORE FOR SALE

Perfect for Family - Large South End Asian Community. Option to buy bldg. Will make easy to sell. 338-8398



LETTER TO THE EDITOR

Serving Community's  
Information Needs

The August 1st issue of SAMPAN noted that Doris Sue Wong would be stepping down as managing editor of the SAMPAN in September.

Although community organizations rarely take time to appreciate each other's efforts, we feel that the staff of SAMPAN and especially Doris deserve much credit for serving the Asian community's information needs during the last three years. SAMPAN is widely read not only in Chinatown, but throughout Greater Boston and even out-of-state — reaching as far as California.

We congratulate Betty Lam on becoming the new managing editor of SAMPAN, and wish Doris every success in her career as an Asian American journalist.

Peter Kiang  
Program Director  
Asian American Resource  
Workshop

Anh Mai Trial Faces Another Delay, Asians for Justice Keep Vigil

The trial of Robert Glass, Jr. for the stabbing death of Anh Mai has been continued until Monday, August 20. Glass was present in the courtroom June 6 when the trial date was postponed.

Glass, a 19-year Marine, is charged with first-degree murder for the killing of Anh Mai in Dorchester on July 26, 1983. At the time of the incident, Glass

also allegedly stabbed three of Anh Mai's housemates, for which he faces three counts of assault with intent to kill and three counts of assault with a deadly weapon. All of the victims were Vietnamese refugees.

The Asians for Justice coalition — formed last year in response to the local and national rise in violence against Asian

Americans — will continue to monitor the Anh Mai case. Five members of the coalition were present in the courtroom June 6 when the trial was continued. For more information about anti-Asian violence in Boston, contact Peter Kiang at the Asian American Resource Workshop, (617)426-5313.

A Lively Co-mingling of Influences



Da-Yong Zhang and Stephanie Moy performing Pas de Deux from Paquita. [Photo by Linda Wong]

ARTS REVIEW

By Linda Wong

Fun, color and variety are the first words that come to mind as I look back upon the Chinese Culture Institute's and East/West Dance Theatre's debut performance of "Cross Current." The dance-concert, held at MIT in Cambridge June 16 and 17, was choreographed by Fernandina Chan, Nikki Hu and Marius Petipa.

The production, as its title already suggests, was a lively co-mingling of many influences — Eastern and Western, traditional and experimental, light-hearted and conceptual. No influence overpowered the others since the presentation of assorted styles (rather than any singular style) of song and dance was the underlying goal of "Cross Current". Such diversity would probably have proved to be chaotic if it were not for the unifying presence of a "Chinese" perspective.

At the start of the production, for example, the Chinese Culture Institute Music Society (with Ree-Ven Wang as lead soloist) opened with two operatic Ching-Hai folk songs. The rhythm of the show then quickly changed to a series of traditional folkdances. All of these mini-performances lasted no more than a few minutes yet, there was enough time to appreciate the choreographer's (in this case, Fernadina Chan's) own interpretation of regional dances. Some of these dances

include the Mongolian Dance Suite, Peacock Dance, Tibet Folk Dance and Taiwan Aboriginal Drum dance.

The other works from this showcase offered the range in dance and choreographic styles. There was a Pas de Deux from Paquita, The Seventh Night and a Ribbon Dance. Most notable among these dances was the Pas de Deux from Paquita given by Da Yong Zhang and Stephanie Moy. Though the other works were vivid and energetic, the Pas de Deux was the only performance in which precision was one of its major attributes. Timing was never out of step in both the coordination of the dance with the music and the dancers with each other. Such accuracy, in part, was the reason for the audience's favorably strong reaction.

Yet, not to veer from the creative importance of the other works, there was also a striking performance given by Fernandina Chan and Juan Velasquez in Tale of a Monkey. In this recreation of the story of the Monkey King's and Thang Seng's search for the Buddhist scriptures, both performers displayed an aptitude for acting. Velasquez's dexterity made him the convincing monkey, and Chan's drama only added to this tale.

The show finally closed with a spectacular burst of color in the Ribbon Dance as dancers filled the air with swirling designs of red ribbon. Propriety seemed to dictate that such a visual showcase should end only with flamboyance.

Paralegal Training Program  
for AFDC Recipients

The University of Massachusetts is operating (contingent upon funding from the Bay State Skills Corporation) a Paralegal Training Program for A.F.D.C. recipients.

This is a two semester program in which students will take courses such as legal research, reasoning, substantive law, courts, administrative procedure and a reading and writing seminar. The program also offers career development seminars and tutoring.

All classes and seminars will be scheduled between 9 a.m. and 2 p.m. Monday through Thursday. All students should be eligible for federal financial aid (Pell grants) to cover tuition, and books and materials are covered by the Program. Day Care and travel expenses are paid for through the Department of Public Welfare.

The Paralegal Training Pro-

gram is run through the Law Center at the College of Public and Community Services at the University of Massachusetts' Downtown Center, 250 Stuart St., two blocks from the Arlington St. subway station.

Applicants should have good basic reading and writing skills, interest in law and willingness to give 25 hours a week to academic work. Application deadline is August 17.

If you have questions, call Janet Grogan at 956-1087 or 1080 or Regina Placid at 956-1192.

Clarification

We wish to clarify one point in our recent article about the ad hoc committee on Asian American affairs (June 26, 1984 issue). Howard Lee is director of business services for Asia Operations at Honeywell Information Systems.

ADMINISTRATIVE DIRECTOR

RESPONSIBILITIES: day-to-day coordination of AARW including office management, organizational communications, and volunteer staff supervision; outreach and public relations; official liaison to community organizations and media outlets; some proposal writing and fundraising.

REQUIREMENTS: excellent organizational skills; excellent writing and media skills; able to work independently and meet deadlines; familiarity with Boston's Asian community; work well with diverse groups of people; experience in arts organizations helpful; Chinese bilingual skills a plus.

SALARY: \$7,000 at half-time or \$14,000 at full-time depending on funding.

Please submit a resume and writing sample by August 27, 1984 to:

Asian American Resource Workshop  
27 Beach Street, 3rd floor  
Boston, MA 02111  
att: Steering Committee

HELP WANTED

Housekeeper

English-speaking person for live-in position in East Chester, NY. Please send resume to: P.O. BOX 178, Newton, MA 02159.

YOUTH COUNSELOR/  
OUTREACH WORKER—

Chinese YES, a non-profit community agency, is seeking to hire one F.T. counselor to work with Asian youths, ages 12-21. Bilingual skills preferred. Training provided. Resume to: **Boston Chinese: YES, 199 Harrison Ave., Boston, MA. 02111.** For more information, call 482-4243.

DISTRICT SUBSTITUTE TEACHER AND NURSES

**THE BOSTON PUBLIC SCHOOLS** - Currently has openings for Nurses and year-long Substitute Teachers in areas of: Regular Education, Bilingual Education, Special Education. Candidates will be assigned from Community Superintendent's offices for substitute work in schools within the districts. Daily Substitutes are also needed in all subject areas.

**Qualifications Include:** Bachelor's Degree, Massachusetts Certification preferred. Nurses are required to possess a MA R.N. license. Experience helpful. Competitive Salary and Benefits.

**For additional details:** call 726-6600 x5639. **To apply:** come to The Department of Personnel and Labor Relations, 4th floor, 26 Court Street, Boston MA 02108.

AN EQUAL OPPORTUNITY/  
AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

TEACHERS  
VOCATIONAL EDUCATION

The Boston Public Schools - Currently has openings in the following subject areas:

**Micro Graphic Technology**  
SPED Certification, Approval T67

**Automechanics**  
Approval T02

**Painting**  
Approval T12

**Environmental Landscape**  
Approval G67

**Data Processing**  
Approval T54

**Baking**  
Approval T26

**Human Services**  
SPED Certification

**Carpentry**  
Approval G74

**Ornamental Horticulture**  
Approval G74

**Animal Science**  
Approval G47

**Building Maintenance**  
Approval T53

**Diesel Mechanics**  
Approval T05

MA Certification/Approval or eligibility to obtain it, required

For consideration, send letter of application and resume immediately to: Mr. Carlo Abrams, Personnel and Labor Relations Department, Boston Public Schools, 26 Court Street, Boston MA 02108.

PERSONS WHO ARE FIRST HIRED ON OR AFTER JUNE 29, 1982  
ARE SUBJECT TO CITY OF BOSTON RESIDENCY ORDINANCE.

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER



## Rev. Steven Chin Ordained as Minister of the Gospel

### INTERVIEW

By Diane L. Soo-Hoo

Rev. Steven Chin was ordained June 10 as a minister of the gospel and installed as associate pastor at the Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) on Harrison Ave. in Chinatown. It was the first ordination service to take place at the church in the past 24 years. Five pastors from the New England area comprised the ordaining council. Rev. Jacob Fung, senior pastor of BCEC, Rev. James Y.K. Tan, pastor emeritus of BCEC, Rev. Lee Hearn, associate pastor of Chinese Evangel Mission in New York, Rev. Morley Lee, pastor of the Chinese Bible Church of Greater Boston in Woburn, and Rev. Charles K.W. Kwok, pastor of the New Haven Calvary Baptist Church in Connecticut.

The following is an interview conducted with Rev. Chin.



Steven Chin [kneeling] with his wife, Nancy, at his ordination ceremony at the Boston Chinese Evangelical Church. Shown standing [from left] are Rev. Moreley Lee, Rev. James Tan, Rev. Jacob Fung, Rev. Charles Kwok and Rev. Lee Hearn.

Q: Describe how you became a Christian.

A: As I grew up, I never learned about God but I knew that someone — a god perhaps — must have created this universe of ours. At the age of 12, my neighbors invited me to a church in Cambridge. There I heard for the first time that I was separated from a holy God because of my sins — the wrongs in my life. Previously I had believed that if the 'goods' I did in life outweighed the 'bads', then I would

living a moral life wasn't good enough, I learned that Jesus Christ died to pay the penalty of our sins. He had to make us righteous before a righteous God.

After careful thought and weighing of the evidence, I realized that believing in and trusting God did make a lot of sense. It was not an emotional experience but a well thought-out decision for me to accept Jesus Christ into my life.

Q: What were the events and influences that led you into full-time Christian work in the church?

A: After I became a Christian, I never really thought about going into full-time Christian work. I saw Christianity more as fire insurance — to save me from hell. God was only a small part of my life. I had my own dreams of becoming a successful engineer and making a lot of money. While studying industrial engineering in New York, I also

began attending a church in New York's Chinatown. I started to understand how much God had done for me. And in response, my thinking and my values started to slowly change. I started to focus less on temporal values and more on eternal values. I gradually stopped holding back parts of my life. I eventually came to the point where I allowed God to take control of my life. Whatever God wanted me to do with my life was okay.

I had also become involved in church leadership in the New York Chinese church and then later here at BCEC. I developed a burden to tell other Chinese, in particular the American-born Chinese (ABC), about Jesus Christ. I realized that most ABC's had no real concept of God and I wanted to help them understand. After helping in the church for a few years, I realized how inadequate I was. So I decided to take a year off from my career to take some Bible training in seminary. During that year, I became more open to full-time Christian work. Upon my return to Boston, I saw the church (BCEC) expanding with the new church building almost completed. I was later offered a full-time position by the church leaders to help with the English-speaking ministries.

So in summary, my decision to go into full-time Christian work was a gradual process. I felt that God was leading me into service step by step through church involvement, seminary training and my changing values and life goals. Although I never felt that

I possessed all the necessary skills for church work, I knew that was not a valid excuse. I only really needed to make myself available to God.

Q: What does it mean for you to be ordained and how will this affect your position in the church?

A: From the Bible, being ordained means to be officially set apart for ministry. It recognizes God's calling for a particular person. As an associate pastor, my duties may not change significantly. But my work here will specifically help others to recognize the importance and stability of the English-speaking ministries here at BCEC. I am also now designated to perform certain ceremonies including weddings, funerals and communion services.

I want to add that I hope my being ordained will not separate me from other people or that I will not be held in too high esteem. Ordination doesn't make me more perfect or closer to God than others. I believe we all have equal access to God.

Rev. Chin was born in Boston and raised in Cambridge. He received two masters degrees in public administration and in industrial engineering from New York University. He then received his M.A. in biblical studies from Dallas Theological Seminary in Texas. Chin resides in Medford with his wife, Nancy, and his two children, Stefanie and Matthew. He can be contacted through the church at 426-5711.

## HELP WANTED



# ADVANCED ELECTRONICS INC.

745 ATLANTIC AVENUE, BOSTON, MA 02111

TELEPHONE: 482-5266

The first and fast-growing electronics manufacturing company in Boston Chinatown continuously searches for talent.

Job opportunities for:

### MARKETING ADMINISTRATOR

Well-organized person with 2 plus years sales or customer service in electronics. Ability to coordinate with customers. Electronics knowledge a plus.

### AUTO INSERTION SUPERVISOR

Two plus years experience with dyna/pert auto insertion machine or equipment. Knowledge in operation and maintenance equipment. Ability to supervise people and handle production schedules.

### PROGRAMMING SUPERVISOR

BSEE or equivalent or vast exposure in in-circuit tests especially Zahntel, GenRad plus Fairchild experience in supervising ATE engineers. Growth potential to ATE manager.

### PRODUCTION MANAGER

Hands-on experience, alert, fast-thinking, problem-solving organizer wanted for mass production environment. Experience in PCB, Cable and final assembly.

### FULL-TIME & PART-TIME ASSEMBLERS

No experience required. Good manual dexterity and eyesight. Patient and willing to learn.

※ 誠 聘 ※

全職及兼職裝配員

\*經驗不拘\*視力健全

\*手法靈活

\*有忍耐力及上進心

全職職員福利優厚

\*津貼醫藥及牙齒健康保險

\*免費人壽保險\*有薪假期

請親臨 ATLANTIC AVE (大西洋道)

745 號 (即必珠街尾與大西洋  
道交界處) 本公司三樓人事部面洽

# 先鋒電子公司

華埠第一家電子生產公司



# The Role of the ‘Outside’ Director

## BUSINESS/FINANCE

By the Money Man

For the chief executive of a corporation the ideal “outside” director is a man or woman who is pliant and agreeable to the wishes of that official.

Chief executives and other officers of the company are “inside” directors, paid officials who theoretically serve at the whim of their boards of directors. Therefore, it would be very comforting to the chief executive to have a board of directors loaded with pliant, “yes” people — people with whom they feel comfortable, socialize and can play a round of golf.

Dissident directors, on the other hand, are a threat to the executive’s position of power, salary and perks. It is natural that chief executives do not take kindly to intrusions to their domain.

The only way dissident directors get on a board of directors is to buy enough stock in the corporation — enough to demand a seat. Having won the right to a chair at the directors’ table, they are obviously sitting in an unwelcomed seat.

If the dissident is powerful (controlling enough voting shares) and, therefore, presents a threat to the management, a buyout may be in the offering.

There have been numerous examples of buyouts recently. Fresh on most minds is the recent buy-out of millions of shares of Disney stock by the company to prevent an unfriendly takeover. The buyback is usually at much higher prices from the market price. The

buyback is known in the financial community as “greenmail”, as opposed to “blackmail”.

There are two schools of thought to this raid of a corporation. The one agreeing that “greenmail” is acceptable is based on the premise that management is not managing the assets of the corporation to the best interest of the shareholders. The charge is that management is incompetent, lacks foresight, is misdirecting company assets, or any number of accusations.

If the assessed value of the company is properly appraised and if the assets far exceed the market value and is not recognized as such, the benefit of such a buyout pushes the stock price closer to the true value of the company. Many company managements buy back their company’s stock because of this threat. There are various reasons why it is done: (1) to protect one’s job (management), (2) maintain the status quo, (3) prevent a breakup of the company because a corporate raider will sell off various parts.

Opponents to the corporate raider say that “greenmail” adds nothing to a corporation, that it is costly to fend off the raider, and that it is disruptive to the orderly management of the company. The raider has nothing in mind except greed of higher prices through the “greenmail” buyout.

Most of us cannot hope to be invited to sit on a corporate board. However, there are numerous agencies that need help. The agency may need your knowledge of organization, record keeping, or fund raising. There are many reasons your services may be needed.

Before you agree to sit on a board, there are a number of questions you should get answers to first. Most important to me is the degree of legal liability you may have to assume. What are your responsibilities? Is the board advisory, or can the board hire and fire the chief executive or executive director?

Being on the board of directors of a community agency has many benefits, however. It is a way to have an impact on the community and, hopefully, to see the agency grow and prosper. The satisfaction is immense.

Once on the board of directors, you should become familiar with most facets of the organization. Don’t be afraid to volunteer for projects. Most important, do not play a passive role. Ask the questions although it may be an irritant to the recipient. Get the answers to those questions. Understand the responses and make sure that they are not evasive.

I have been on a number of boards and I’ve heard the term “not the Chinese way”, inferring that the Chinese do not approach a problem directly. Why be oblique in your approach to a problem? What do we accomplish by being passive, pliant or accommodating? Why not rock the boat a little? Would your appointment or selection to the board be a token representation?



Chinatown’s elderly were recognized as “heroes” during a recent WNEV-TV special “New England Neighbors: Hometown Special No. 2 - Heroes.” The special honored heroes from 19 of Boston’s neighborhoods. Portraits of each hero were created and are in the process of being mounted on billboards in each of the communities.

## Mormon Missionaries Begin Work in Chinatown

Mormon missionaries Elder Shuppy and Elder Richey permanently live in Utah and California, but have made their home here in New England for 18 months as representatives of

the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints. Local Chinese members here meet on Sundays at 10:30 a.m. at 2 Longfellow park, Cambridge, Tel: 868-0630.

## HELP WANTED

**BABYSITTER** — Cantonese or English speaking, live-in position, to take care of 2 1/2 year old boy in Winchester. \$150/week. Please send resume to P.O. Box 178, Newton, MA 02159

## PROGRAM SPECIALIST/SECRETARY

Children’s Museum Program Specialist/Secretary to East Asian Program. Half-time, \$11,000 to \$12,000 pro-rated. Efficient, energetic, flexible. East Asian studies background helpful. Send resume to: **East Asian Program, 300 Congress Street, Boston, MA 02210.** No calls please. Equal Opportunity Employer.

## TEACHERS BILINGUAL SPECIAL EDUCATION AND BILINGUAL REGULAR EDUCATION

The Boston Public Schools offers qualified teachers excellent salaries, competitive benefits, opportunities for growth and advancement, and the professional challenge of participating in the revitalization of America’s oldest school system.

We are currently seeking teachers in the following subject areas:

**Bilingual Spanish**  
Resource Room, 1-12

**Bilingual Italian**  
Resource Room, 1-5

**Bilingual Chinese/Spanish**  
Early Childhood

**Bilingual Spanish**  
Substantially Separate

**Bilingual Chinese**  
Resource Room, 1-12

**Bilingual Haitian**  
Resource Room, 1-5

**Bilingual Cambodian**  
Resource Room, 9-12

### BILINGUAL EDUCATION REGULAR

**Bilingual Chinese**  
Grade 1-12

**Bilingual Cape Verdan**  
Grade 1-12

**Bilingual Portuguese**  
Grade 1-5

**Bilingual Cambodian**  
Grade 1-12

**Vietnamese Bilingual**  
Grade 1-5

**Spanish Bilingual**  
Grade 9-12, Subject Areas Math/Science

ESL Teachers [with a proficiency in one of the above language areas]

MA Certification or eligibility to obtain it, required.

For consideration, send letter of application and resume immediately to: Mr. Carlo Abrams, Personnel and Labor Relations Department, Boston Public Schools, 26 Court Street, Boston MA 02108.

PERSONS WHO ARE FIRST HIRED ON OR AFTER JUNE 29, 1982  
ARE SUBJECT TO CITY OF BOSTON RESIDENCY ORDINANCE.

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

## Chef Training Program for Low-Income Students

If you are interested in a career as a chef or caterer, Action for Boston Community Development (ABCD) may have a program for you.

Instructed by Dominic Renda, former chef of Boston’s Ritz-Carlton Hotel, the ABCD Chef-Training Program offers a 14-week intensive course three times a year.

The program is open to low-income people aged 18 and over who have completed the seventh grade. After graduation students receive the diploma of sous-chef, the level before executive chef.

Students attend classes from Monday through Friday,

For more information, call 357-4471.

## BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

### PART-TIME TRANSITIONAL BILINGUAL TEACHER

Part-time transitional bilingual education teacher of Chinese at high school. Must be able to speak Cantonese and Mandarin. Please send resume and cover letter to:

Director of Personnel  
Brookline Public Schools  
333 Washington Street  
Brookline, MA 02146

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

## EDITOR

For English section of the SAMPAN Newspaper, a nonprofit, biweekly, bilingual publication serving the Chinese community of Boston.

**Responsibilities:** Edit and rewrite press releases and articles; write/report major articles; layout and pasteup English section. Work with managing editor to develop article concepts, make assignments, and develop and supervise volunteer staff in writing/reporting, photography, pasteup, typesetting, and sales.

**Qualifications:** B.A. in journalism or equivalent experience; familiarity with Chinese community in Boston or sensitivity to working in a bicultural community; bilingual preferred.

Send cover letter and resume to:

SAMPAN Committee  
90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

by August 30, 1984.



## CALENDAR EVENTS

**OPEN MEETING** - Wed., Aug. 22 from 7-9 p.m. at the Kennedy Building, Room 307, Roxbury Community College. A meeting to discuss issues of concern to lesbians and gay men of the Asian, Black, Hispanic and Latino communities. Sponsored by Mayor Flynn and the Mayor's liaison to the lesbian and gay community of Boston.

**NEWPORT MANSIONS** - Sat., Aug. 25 at 8:30 a.m. carpool from Cambridge Research Lab, 195 Albany St., Cambridge. A tour of the opulent mansions of Newport, Rhode Island. Sponsored by the Organization of Chinese Professionals. Tel: 782-7526.

**SUNG AND ITS REFLECTIONS** - July 11 through September 5 at the Fogg Art Museum, 32 Quincy St., Cambridge. An exhibition of paintings and ceramic — including handscrolls, album leaves, and hanging scrolls — demonstrating the influence of Sung dynasty (960-1279) art. Admission is \$2 for general public, \$1 for college students and senior citizens. Tel: 495-2387 (recorded information) or 495-7768 (tour reservation).

## Pre-Kindergarten

## Enrollment Underway

School officials in Boston are now enrolling four-year-olds (born before September 1, 1984) to attend the pre-kindergarten program of the public school system during the coming year.

A parent can visit any of the nine district offices across the city or school headquarters at 26 Court Street in downtown Boston. A copy of the child's birth certificate and two proofs of address must be brought by the parent enrolling her or his child.

The pre-kindergarten program is available in the following schools: Quincy — Washington St.; Blackstone — Shawmut Ave.; Hurley — Worcester St.; Tobin — Smith St.; Kent — Bunker Hill St.; Warren-Prescott — School St.

The pre-kindergarten program, known as K-I, will be offered on a half-day basis only.

Registration for five year-olds also continues. The program for five-year old children, known as K-II, is available on both the half-day and extended-day basis.

For assistance call the School Information Center at 726-6555 or any district office.



This child from the South End recently participated in the Neighborhood Arts Center's Theater Art Cart. Preschoolers listen to stories and create their own masks and costumes under the travelling program which visits local parks and playgrounds through the summer. [Photo by Theresa Monaco]

## 'Boston Rebuilds'

## Now Recruiting Trainees

Three community agencies are recruiting Boston residents for the City's new housing rehabilitation training program, Boston Rebuilds.

Boston Rebuilds will offer 90 students 46-months of on-the-job training in all aspects of housing rehabilitation at two sites in Dorchester.

Boston residents who are unemployed or underemployed, meet income guidelines and the program entrance criteria are eligible for this program.

Action for Boston Community Development and the Community Employment and Training Corp. will provide recruitment pre-screening, orientation, assessment and tutoring, counseling and support services for trainees. The Jewish Vocational Service is also recruiting and will offer English as a Second Language training for refugees enrolled in the program.

Boston Rebuilds is being sponsored by the Neighborhood Development and Employment Agency. For more information, call the agency at 720-4300.

Big Brother/Big Sister  
Helps Chinatown Youth

A Big Sister or Big Brother can make all the difference in a needy child's life.

The Chinese Community Big Sister/Big Brother Program Services children between the ages of 6-15 by matching them with mature and responsible adults. It is an unique growth experience for the adult and child to be able to interact better with both the American and Chinese cultures.

For more information call the Big Sister Association at 267-4406.

and added that he hopes that his leaving will not decrease community participation in the City government.

He emphasized that he is very community-minded and will remain involved in affairs affecting the Chinese community.

Chin turned down the request to take a leave of absence by Raymond Dooley, director of the Administrative Services Department, because, he explained, "I have worked too hard all my life. I want to take care of myself before taking care of others."

Chin's resignation is effective September 1st.

## Fall Term ESL Classes

Fall term classes in English as a Second Language begin on September 17 at the International Institute of Boston.

Registration for the fall term is September 10, 11 and 12 from 10 a.m. to 8 p.m. All levels are taught and some special interest classes are provided.

For more information, visit the International Institute at 287 Commonwealth Ave., Boston or call 536-1081.

## \* Frank Chin

*Continued from page 1*

Chin said he was offered this position in 1974 after being active in political and community affairs for some years. He said he stayed on the job for this long "basically for the community". He felt that by having a Chinese working inside the government, more things can be done for the community and in a faster manner, he explained.

"That is my small contribution to the community," he said

## HELP WANTED

CAMBRIDGE  
SCHOOLS

The Cambridge Public School Department is seeking candidates for the following positions:

**Special Needs:** Full- and part-time Occupational Therapists, part-time Vision Specialist and a Spanish speaking Genetic Specialist.

**Bi-Lingual Education:** Part-time Chinese, Japanese, Gujarati, and Hindu speaking teachers and a part-time Haitian speaking Liaison Coordinator.

All candidates must be certified in their field by the Mass. Department of Education.

MINORITY CANDIDATES ARE  
ENCOURAGED TO APPLY.

Please forward a letter of application, indicating the position you are applying for, and include 3 references and your resume to: Stephen Theall, Personnel Director, Cambridge School Department, 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141. Deadline for application is: August 27, 1984. An Equal Opportunity Employer M/F/H.

FOREIGN GRADUATE  
AND SPONSORED  
STUDENTS ADVISOR  
International Student  
Office

You will perform a variety of administrative duties to provide information and counselling services to international students. Assist various departments in delivering services to foreign students, as well as explaining and interpreting federal regulations. Act as primary liaison between sponsoring agencies and various Northeastern departments. Advise, assist, and counsel students on general financial matters, develop and gather information on available financial resources. Assist in the development of admission information/prearrival and orientation information, develop and computerize statistics and records for foreign graduate students. **Qualifications:** Bachelor's degree; Master's preferred. Two years' administrative experience; excellent working knowledge of U.S. immigration laws. Strong analytical, organizational and communication skills. Ability to effectively interact with people from diverse cultural and educational backgrounds as well as secure cooperation from individuals and organizations. Strong knowledge and interest in computers for use in record keeping, data collection and word processing. Previous experience in an institution or agency working with international educational exchange or involvement in cross-cultural living experiences abroad are desirable. **Salary:** \$17,000. Please send resume to: **Foreign Graduate and Sponsored Students Advisor Search, 270 Holmes Hall, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115.** Northeastern is an equal opportunity/affirmative action, Title IX University.

Education Working  
**NORTHEASTERN**  
UNIVERSITY

EMPLOYMENT  
SPECIALIST  
2 Positions

These positions involve assisting with applicant recruitment for Civil Service opportunities, developing an agency/candidate follow-up system within community based agencies, schools, and colleges, interviewing applicants and providing counsel on Civil Service requirements and procedures, and other applicant-related activities.

Requirements include two years of full-time or equivalent part-time personnel management experience strongly emphasizing recruitment. A Bachelor's degree in Personnel Management or Public Administration may be substituted for the required experience. One position requires fluency and literacy in Chinese (Cantonese or Toisanese).

**Application Deadline: August 21, 1984.**

**Send resume to:**



**STATE RECRUITING OFFICE**  
1 Ashburton Place,  
Room 205-ESP  
Boston, MA 02108

Equal Opportunity/Affirmative Action/  
Handicapped Employer

## PRE-SCHOOL TEACHER

Child-oriented, individualized day care program. Minimal A.S. degree in early childhood education and one year of classroom experience. Leadership experience a plus. Salary \$8,000 to \$9,000 plus generous benefits, including full individual health insurance. Accessible by T. Send resume to:

Lori Coletti  
Quincy Pre-School  
146 East Squantum Street  
N. Quincy, MA 02171

Microcomputer  
Specialist/Trainer

EDC is seeking a full time computer applications specialist to provide telephone technical support and direct training to a national network of Apple III users. Applicants must have a thorough working knowledge of Apple IIIs, software hard disks, and modems. The individual must also have an understanding of data base management, proven ability in written and oral communications. Experience with educational/human service programs and excellent consultation and training skills. Knowledge of PASCAL preferred. Salary range: \$21,000 - \$24,000. Minorities, handicapped persons and veterans are encouraged to apply.

Send resume to: M. Streuer  
Education Development Center  
55 Chapel Street, Newton, MA 02160

EDC is an equal opportunity/affirmative action employer

edc



# 樂音合唱團演出 民謠與藝術歌曲

繼四月在華府與童心合唱團之成功合作演出後，波士頓之樂音合唱團亦於六月十六日在勒盛頓之國家傳統博物館大廳內舉行「中國民謠與藝術歌曲之夜」。

該晚除有蔣金花女士、陳金松君分任客座獨唱外，並有十四位女團員及九位男團員共同演出，陳玉律、蘇恩加、鄭嘉韜三位鋼琴家之伴奏。

該團當晚推出大波士頓區首次清唱劇「我們的故事」。該劇經歌曲之選排、朗誦者何清女士之穿插台詞連貫劇情來敘說故事：「上學堂」時幼小學童之天真無邪，「西風的話」隨歲月之增長，「媽媽我有個願望」對人生的初觀盼望，「杜鵑花」時由平淡轉為戰爭之生活，「梅花」對中國之愛念。

現任華府童心合唱團指揮之陳金松君表演了「雨不灑花花不紅」、「紅彩妹妹」、「在那遙遠的地方」、「大江東去」及「小河淌水」等民歌及徐志摩作詞，該團音樂顧問李惟寧作曲之「偶然」。陳君畢業於台灣師大音樂系及美國匹巴第音樂學院研究院。前後並在國內外大學教授聲樂。當晚之獨唱，陳君亦顯得捻手自來，非常之順心應意。

曾於紐約茱麗亞音樂學院深造，及紐約卡內基音樂廳舉行獨唱會之女高音蔣金花獨唱了五首曲子。其中之「野火」、「懷念」、「送我一朵玫瑰花」對熟悉中國歌謠之觀眾也許並不陌生。「我愛你，中國」及「阿依達」二首或較有新鮮感。身穿多彩花紗晚禮服之蔣女士並向觀眾席間之馬丁斯君致意。馬君為「阿依達」之作曲家。蔣女士擅進抒情花腔之女高音。尤其在唱「阿依達」、「我愛你，中國」二曲時感情細緻，表情豐富，深受觀眾讚賞。

「中國民謠與藝術歌曲之夜」的壓軸摩由四部合唱、鋼琴獨奏及朗誦演出之「玉門出塞」、「冬夜夢金陵」、「佛曲」及「聽董大彈「胡茄弄」。「佛曲」除清唱外尚有木魚及磬

敲擊之伴奏。此為該團另一新嘗試之表演。三百餘位觀眾們在聽賞後頗有「踏破紅塵皆虛空」之離凡超世之回響。

「明天」、「回憶」、「見花如見她」及「思我故鄉」亦加添整晚抒情之民族心懷憶念。尤其後二曲之男女高音獨唱部份並由蔣女士及陳君擔任。

曾任台灣大學合唱團助理指揮、愛樂合唱團指揮之現任樂音指揮戴海龍君在去年一年來的努力，在當晚總算有相當的成績。該晚演出係戴君今秋離開波士頓之臨別演出。

總括來說，該晚歌曲之選排、舞台編排，節目表製作，票務及方事務之安排妥善。可見團長及各負責人仕籌備之週密。

——余黃小娜——

## \* Pine St. Inn Site

Continued from page 1

Details of the proposed parking lot at the old Pine St. Inn site were unveiled at the meeting. Under the plan, the parking lot will accommodate 38 automobiles and will have an 16-foot-wide entrance-exit ramp located about 60 feet away from the MBTA tracks. The plan also calls for a fence and two light posts at the northeast and western corners of the lot to be installed by the parking lot operator.

The developer of the parking lot will be selected through a bidding process.

Responding to concerns raised by abutters at last November's meeting, Mathieson addressed the issues of lighting, fencing, security, the closing of Pine St. and the traffic volume on Oak St.

### Lighting

• Mathieson said the BRA preferred to install mercury vapor (white) light over sodium vapor (yellow) lights.

• To ensure there will be no dark corner in the lot where illegal night activities can take place, Mabel Chin, a long-time resident on Oak St., suggested that an additional light post be installed at the opposite end of the entrance-exit ramp.

• Louie Chin of 9 Johnny Court expressed concern over the direction of the lighting: "Even the light from the existing parking lot is interfering with my parents' sleep because their bedroom is facing south. Especially in the summertime, it is hard to have your shade down and your windows closed all night."

He also said more light from the north side of Pine St. toward the street was needed to ensure adequate lighting for traffic on Pine St. at night.

### Fences

• Ms. Chou and Ms. Soohoo, both of Johnny Court, said they were concerned about the open spaces left between the newly-installed fence and the ground, saying that the gap is big enough for a person to pass through and gain easy access to their properties

• Abutters also raised the issue of the strength of the current fence and suggested that stop barriers, made of concrete or rubber tires, be installed for each parking space to prevent cars from accidentally rolling onto their property. Mathieson said she would research this issue by examining parking lot regulations and contract agreements.

### Security

• As with last November's meeting, security was a primary concern. The pros and cons of securing the lots after a certain hour by locking it was discussed along with contractual insurance liability on the part of the operator.

"Here, security is tied in with the lighting and fence," David Moy stated. "If the lot is not properly lighted and not secured during the night, it is hard to talk about security."

### Agency Use

• Most people at the meeting agreed that the parking lot would be patronized by community agency personnel but not by residents.

• Raising an issue discussed at last November's meeting, Moy inquired again on the usage of the parking lot by community agency personnel.

Citing the insurance constraints on the parking lot operator and equal treatment of all patrons, Mathieson said the special treatment was not possible.

"I have brought up this issue during three different occasions in the memo, but the basic question is why should community agencies' service personnel have better treatment while relatives visiting these ladies (local residents) and nearby medical facilities have none," Mathieson said.

### Closing of Pine Street

• During the November meeting, the BRA informed the Chinese community of its intention to close Pine St. to traffic. Saying this suggestion came from the Chinatown Boy's Club, Mathieson told the abutters this time that the BRA will not close Pine St.

"Our traffic department studied the routing and possible traffic volume on Oak St. before and after the closing of Pine St. In the end we don't recommend it. We also studied carefully the possibility of closing the street, and alternatives of closing the street up to the #16 Pine St. property and the (Chinese Evangelical) Church's border. Both are not practical at this time," Mathieson said.

• Although the Chinatown Boy's Club was not represented at the meeting, in a separate interview its director, Walter Jaime, stated: "(The closing of Pine St.) is one of the alternatives we have talked about with the BRA when negotiating our yearly lease on the Washington Street property to meet our program demand... After we saw the fence was up around (Marginal Rd, Washington St. and Pine St.) to make a parking lot sometimes last spring, we also went to the BRA to register our protest against closing down the basketball court and five parking spaces we were using there... It is useless to talk to the BRA unless the whole community gets together... They're (BRA) going to do whatever

they plan to do anyway... It is very frustrating to deal with them, they don't keep their word."

• Pine St. may not be closed now, said Mathieson, "but it will be totally eliminated in 1987 or 1988 when the construction (for the housing development) begins."

### Pollution and Drainage

• Questions were raised about the dust that would be caused by the unpaved lot and the air pollution caused by the parking vehicles.

In addressing this issue, Mathieson commented "The vehicle owners are either working with big institutions in the area such as Teradyne, Tufts University, the Medical Center, downtown business firms or community agencies. They come in and out once a day. There isn't much turn-over during the day. The air pollution problem should be very minimum."

She cited economic reasons for not paving the new parking lot. She said that "the pavement will only be there a few years anyways."

• Rev. Steven Chin of BCEC talked about the drainage problems everytime after it rains, also during winter when the snow has melted," he said.

The same problem occurs on the other side of Pine St., Neil Chin, a long-time resident of Harrison Ave., noted. He said, "I had to spend a whole day sweeping the debris and soil washed down by the rain a few days ago, and it was just a small rainfall." Chin added that between the neighboring yards and the graded new site, there is almost a three feet descent to the yards.

Ms. Chou of 8 Johnny Court echoed the same drainage and leveling problem to her yard.

Abutters suggested that two walls on the corners having the

drainage problems be erected to redirect flow. Mathieson said she would look into this problem.

### Reversing Direction of Oak St.

• Mathieson informed the community that to reduce the traffic flow on Oak St., where many elderly people reside, a hearing at City Hall was held on the possible reversal of the one-way direction between Harrison Ave. and Washington St. She stated that because Oak St. is a public city street, the BRA has no jurisdiction. However, she added, the BRA is concerned that access to Tai Tung Village during a fire or other emergency situations will be hindered once the one-way direction of Oak St. is reversed.

## \* Cable Council

Continued from page 1

ual display of bilingual shows on camera screen so as to provide examples of how cable can be a tool for expressing Asian culture; and distribution of flyers introducing the Council and short questionnaires to get resident feedback and input about cable.

Regarding membership, the council voted to allow any organization outside of Boston to become a member as long as there is proof of interest and commitment to Chinatown.

Nominations for Chairperson was re-scheduled for a later date.

The next meeting of the Council will be August 16 at 6 p.m. at a location to be announced. The agenda will include activities scheduled for the August Moon Festival and a report of the City Hall, Cablevision and Cable Council meeting. Anyone interested in helping out with Council activities at the August Moon Festival can call Le Jen Chen at 723-8530.



# 中秋慶典節目表

第十五屆中秋慶典將在八月十九日在華埠盛大舉行。當日之暫定表演項目如後：

(上午)

九時：排球比賽。  
十一時—十二時：舞、洪青體育會。

中華公所主席

黃兆英致歡迎詞。

(下午)

十二時—十二時半：中國古典舞蹈。  
十二時半—一時：中國民歌。

一時—一時半：功夫表演，中國武術研究所。

一時半—二時：時代曲及樂器表演，浪子樂隊。

二時—二時半：功夫表演、華林功夫學院。

二時半—三時：東西舞蹈團。

三時—三時半：中國民族舞、中華廣教學校。

三時半—三時五十分：中國歷代服裝表演。

三時五十分—四時十五分：時裝表演，張樂生、黃麗莎。

四時十五分—四時四十五分：中國民族舞、大波士頓中華文化協會。

四時四十五—五時十五分：菲律賓土風舞，菲律賓青年團。

## 電子技能訓練班

位於華埠必珠街之華埠職業訓練中心  
China Town Occupational Training Center

將於十月至明年三月間舉辦一項電子裝配技能訓練班。

訓練班每週一至週五，五日上午十時至下午二時四十五分。申請就讀者必需符合下列資料：難民身份、波士頓居民、十八歲或以上及略通英文。詳情請逕電五四二—二六〇三查詢，或親往必珠街卅一號，二樓之職訓中心。

# 中秋

節目之節日。本報於本月八日暫定於九月九號刊出。

紐英倫中華公所及大波士頓區亞裔社團合辦  
詳情請電五四二—二五七四

## 佳利電腦彩色冲印 Express Photos

一小時服務

凡冲晒菲林九折優待或贈送富士菲林一卷，送完為止。

本公司為方便華友起見

增設：到會拍照·結婚喜筵

·社團春宴·護照快相·文件影印

One Hour Service  
10% Off or One Free Roll of Film



地址：尼倫街三十二號 電話：四二三·四四八七

32 Kneeland Street Boston, MA 02111 423-4487

化，將文字盡量精簡鏈，使之協和樂曲而具有更高的文學性，元人唱詞中「枯藤古樹昏鴉，斷橋流水人家，古道西風瘦馬：：」固是曲詞中最同最純的簡練，而現代粵曲中也有不少同練之句。「雲雨巫山枉斷腸」中的「自愧無計補破碎心腸，宵來怕倚窗，好夢自難長，往事成幻像：：」也是簡練到有很高的文學性了。紅樓夢中說到賈寶玉偶爾聽到大觀園內戲伶排演「牡丹亭」時，唱詞「：：原來是紫姪媽紅開遍，似這般都付與破壁額垣，良辰美景奈何天，賞心樂事誰家院？說什麼如花美眷，似水流年：：」大為感動地說：：「原來戲曲中有好文章！」這是一點不假的。

元曲在中國文學史上都可等量齊觀，而這些作曲家都是詩人詞客，學問淵博，所以曲詞之文學性高便有其根源了。粵曲是元曲的一支餘脈，元曲發展至明代分成南曲和北曲，至清代乾隆、嘉慶間，崑山人魏輔良改用多種樂器伴奏南曲，是為崑曲，崑曲是粵曲之祖，故粵曲保持了不少元明曲的特點。

由于曲藝直接來自詩詞，作曲家又大多是詩人詞客，所以曲中用典較多較深，一般人不理解，這個流弊也流到粵曲中來，粵曲「山伯臨終」(楊子靜撰)便用了很多典故，例如「害得我簪折墮銀瓶」是根據唐代詩人白居易的「新樂府」中一首「井底引銀瓶，銀瓶欲上絲繩絕；石上磨玉簪，玉簪未成中央折。瓶沉簪折兩奈何？似妾今朝與君別！」而來的。其他如關雎咏，雨淋鈴，裴航救雲英，尾生抱柱等均有典故，需較高的文史知識才能完整地理解。筆者認為，這雖是流弊，但總比目前某些通俗有餘，文雅不足的「流行曲」如：我錫晒你，你要出街我做你好司機，洗衫洗褲我又會整幾味，有得講，我直情錫晒你)為好，可能這是「白雪陽春」和「下里巴人」之分吧！

## 本刊歡迎投稿

廣告效益  
不同凡響  
請電：  
四二六八六八一

徵求  
通曉英或粵語皆可，需住宿，照顧二歲半男孩。  
麻州 Winchester 市。週薪\$150  
履歷請寄：  
P.O. Box 178,  
Newton, Ma 02159

餐廳出售  
中國餐館位於大街可容一百五十人，全部裝備齊全，有酒牌。餐館包地皮請電(401)397-5513



# 舊屋翻修技能

## 寓工作於學習

「重建波士頓」是一個房屋翻修的訓練計劃。這個計劃的目標是提供居民一個房屋修理的訓練，在邊學邊作的情況下也將兩幢年久失修的廢棄舊屋，改頭換面，翻修成新。這個計劃由社區發展就業會負責，目的方面在培養一批合格修理技術人員，另一方面又可以改善社區，也能供應較多的住處，同時又能符合波士頓僱用人員的政策，保證了市民有更多的工作機會。

任何失業的市民，按經濟收入的情況，都有資格申請參加。

學員們將接受各種各樣的在職訓練，其中項目有水管工、電工、木匠、油漆匠等工程。九十名學員聚集一堂，接受為期四至六月，一星期五天的技能訓練，訓練期滿後，二幢座落在 Dorchester 的廢屋，將煥然一新。除了訓練，它們還提供安插工作，雙語教學，以及特別提導數學的服務。

無幢翻修成新的房子，均有五個公寓單位上市，以合理價格出售。

(閻公駿譯)

## 華埠職業英文班

### 慶祝首屆會計課畢業

波士頓華埠的職業英文教育班 (VEEP) 于六月份舉行第二十二期畢業典禮，慶祝首屆會計班結業。職業英文班在華人社區已有十二年歷史，以加強英語能力，以及幫助分配工作為宗旨。

這次畢業典禮的儀式在喜相逢餐廳舉行，最值得可喜可賀的是將近百分之八十的畢業生都獲得分配工作。

龐德先生從前在校任教英文，現在負責介紹工作，認為在九月份以前，全體畢業生都會找到工作。目前所面臨的障礙就是和大學生同時競爭暑期工作。他認為職訓班所以成功，主要是由於學生們不懈的努力以及熱切

希望找到工作的心情自我支持鼓勵。

這個訓練班座落於必珠街卅一號，將在近期内遷至舊昆士學校、泰勒街九十號。八月份將開辦會計班。此外也將擴大英文班人數，按人數收費，龐德先生將擔任高級班英文老師，他說：「只要肯一星期花上幾個鐘頭的時間勤練英文，對於轉換較好的工作，提高對美國文化的認識，都有莫大的助益，這種投資是再好也沒有了」。

任何人有興趣，請電五四二—二六〇三或直接前往職業英文班領取申請表格。

——閻公駿——

## 市府辦體檢計劃

### 免費訓練義務人員

去年有三千名波士頓老人受益於一個市府的免費體檢計劃，一群為善的義務工作人員，接受檢查血壓及聽力測驗訓練，體檢極受各界支持，今年需要更多的義務人員來參與這項有意義的活動。

有意人士如在一個月中有二個空閒下午時間，便可加入服務的行列。此項工作，不需經驗，免費受訓，交通免費及免費享有意外保險，並有額外的獎勵，參與人士可與大眾及老人接觸，並學習老人所困擾的健康問題，最大的收穫，則是你的熱心，達到服務社會的目的。

今年的老人健康檢查，將於秋季開始，有興趣參加老人高血壓、眼力、牙齒或聽力測驗訓練者，或願提供其他協助者，請與老年人熱線聯絡，電話是七二二—四六四六，並請鼓勵你的朋友參加。

朱碧玉

## 托兒先修班招生

波士頓校務官員表示，在下學年度從新舉辦的公立學校托兒先修班，歡迎四歲左右，一九八〇年九月一日前，出生的幼童參加，父母可到市區的九個區域辦事處或托兒所校址，克特街廿六號參觀。報名時，請攜帶子女的出生紙影映本，及二份住址證

明。

以下各學校分別辦托兒先修班：

Black tone—Shawmut Ave., South End  
Hurley—Worcester St., Boston  
Quincy—Washington St., Boston  
Kent—Bunker Hill St., Charlestown  
Warren—Prescott School St., Charlestown

托兒先修班，又名K—I，課程只有半天，有興趣者可電詢學校通訊中心，七二六—六五五五或電詢各區域辦事處，處址及電話號碼可在電話簿中的藍頁部份第六頁找到。

報名參加五歲幼童托兒班，又名K—II，亦在進行中。

朱碧玉

## 本月移民配額

本年度八月份移民配額現已公佈如下。如有任何有關移民手續疑問者可向私人律師或華美福利會移民專員麥先生詢問，其電話為四二六—八六八一。

第一優先者（為美國公民廿一歲以下之未婚子女）：凡在中國或香港出生者均有名額。

第二優先者（為持有永久居留證或綠卡之配偶與未婚子女）：中國出生者——在八三年八月十五日前完畢申請手續者可得配額。香港出生者——在七八年五月十一日前完畢手續者可得配額。

第三優先者（為專業科技人員）：中國出生者——有名額。香港出生者——八二年十一月二日。

第四優先者（為美國公民之已婚子女）：中國出生者——有名額。香港出生者——七九年六月廿二日。

第五優先者（為美國公民之兄弟姊妹）：中國出生者——七九年五月十五日。香港出生者——七二年十二月八日。

第六優先者（為技術及非技術人員）：中國出生者——無名額。香港出生者——七九年二月廿二日。

非優先類者，在中國或香港出生者均無名額。

# 切身利害欄

## 之十二

中華耆英會  
鍾倫納博士

### 一、醫院傳譯服務

華人平時雖然保持獨特的保健傳統，需要時却也信賴醫院。可是留醫院環境本身往往便增加了病人的適應困難，陌生的環境，陌生的規矩和程序，若再加上陌生的語言，病人便百上加斤了：入院時要辦什麼手續？為什麼要作那些測驗？什麼時候不能進食？施某移手術的後果要怎樣？不施又如何？康復期間要注意什麼？這許許多多的問題，即便能操流利英語的，也難一一交待清楚，只能隨着所需而發問。可惜華埠居民不諳英語者多，就算懂一些社交英語的，也不易全盤明白，以致誤會頻生，輕則鬧出笑話，重則關乎性命。慎重起見，不精通英語者留院時實在應該得到有經驗的傳譯者的服務。

以往醫院中很少有專職的傳譯員，病人每每得自己找些略諳英語的朋友，華埠的社會服務機構亦曾盡力協助，奈何杯水車薪，遠水也救不了近火，只能保障要緊關頭的服務，平時住院便鞭長莫及了。

在華埠及其他少數民族的熱心呼籲下，紐英崙醫務中心開始了認真地提供傳譯服務，于兩年前成立了一個傳譯單位，提供卅二種方言的傳譯。據該位負責人某狄英·黎莉女士稱，傳譯服務的需求量，直線上升，由成立初期的每月六十次，到現在的每月超過三百次（其中三分之一到一半是華人）。院方對傳譯單位成立以來的不斷擴張，一直採取合作態度。她並說，九成以上的華人要求，都得到服務。

既然這樣，為什麼華埠人士還埋怨傳譯不足呢？為了深入了解這個問題，筆者走訪了多位有關人士，發現很多人從來便不知道或誤解了這種服務，到了最後關頭才提出要求。可以說：現有的要求數字，反映不到實際需要。與此同時，有些醫療人士只顧治病，忽視了病人的心理和社會需求，不重視傳譯服務，造成了不必要的麻煩，在社區熱情和服務機構反映之下，紐英崙醫務中心表示了有教育

這些人士的必要。另一方面，社區人士也應該認識這種服務，以下是詳情：

甲、什麼方言可以得到傳譯：主要是廣州話、台山話、國語、四川話，其他如上海話和客家話等，也可以安排。

乙、何時可以要求服務：醫院對於病情嚴重或有特殊需要者，會自動提供傳譯員。此外，留院期間有需要時，基本上什麼時間也可以，舉凡與病情、病歷、療程有關的對答，平時服務和住院生活指導；有關出院后居家療養的安排，甚至心中各種疑慮，都可以透過傳譯員向有關的醫護人員和社會工作者提出。替不懂英語的病人安排入院手續時，記着提醒院方，家人希望了解住院病人情況時，也可作出要求。

丙、費用：無論病人自己要求抑代病人要求，費用全免，醫院不另加收費用。

丁、怎樣要求傳譯服務：手續簡單，可以向收症人員提出，在院期間可向在場工作人員要求，必要時可以直接聯絡傳譯服務部（電話一九五六—五五四七）。

告訴辦事人員病人姓名、留醫單位、懂那種方言、及什麼時間即可。

二、急救電路、家人放心不少老人雖然不必或不願留院，但是行動不便，甚至有驟然昏倒的可能。縱使子孫孝順，也難擔保稍離之際老人病情猝發，唯有終日惶恐，不敢遠行，寢食不安，有若倒懸。

急救電路 (JIFELINE) 這種設施，能夠為有驟然失去知覺危險，或者不良于行，提供廿四小時自動求救服務。即使老人昏倒前沒按掣示警，昏倒后也沒人到場，急救電路仍會在一定時間之內，自動通知醫院。有了這種設備，家人便不須那麼提心吊膽了。南加州大學最近發表的一項報告，便證實了這種對家人的作用。研究人員發現：老人家若安置了

急救電路，家人的心理負擔會減輕，心緒比較寧靜、生活較多自由。煩腦減少了，對老人的態度也得到改善。

老人家對自己也比較有信心了，不再過慮病發時無人隨侍左右，有些老人安置了急救電路后，甚至感到健康也好了起來。

怎樣安裝急救電路呢？波士頓很多地區都可以租用，一般來說，月費大約十多元。倘若老人家在華埠附近，則可到中華耆英會去申請，費用全免。華埠居民這項福利，是中華耆英會，永久慈善基金，和紐英崙醫務中心合作的成果，永久慈善基金撥出款項予中華耆英會，購置急救電路的總機和廿一具分機。總機設在紐英崙醫務中心，中心免費提供廿四小時聯絡服務。不懂英語時，由中華耆英會提供廿四小時傳譯服務，從安裝、聯絡、測驗，以至傳譯，中華耆英會分毫不收費用，有興趣者請電四二二—七五六〇接洽。

## 八月十九慶中秋 車輛垃圾要研究

今年八月十九日，波士頓華埠將舉行中秋慶祝集會，為了疏導交通，保持埠容，特別詢得市政府批准，推行以下三項臨時措施，敬請各界人士合作。

一、改道：當天華埠內主要街道均不通車，範圍包括：必珠街、夏理臣街（艾色士街與乃倫街之間那一段）、乞臣街、惡士佛街、泰勒街，以及由牌樓至尼倫街那一段的路面交通動脈。

二、泊車：當天因為有很多社團在路邊擺設攤位，當局決定在上午五時開始，禁止在上述範圍內泊車。去年曾有車輛因此被拖走，大家都不希望今年出現同樣情況。

三、垃圾處理：估計當天華埠勢將人山人海，為了維持衛生和埠容，希望各商戶當天避免把垃圾棄置戶外，籌備會已經安排了垃圾公司在慶祝集會結束以後，即行清理。

詳細情況，籌委會將有專家予各商戶解釋，若有疑問，請電五四二—二五七四，多謝各位合作。



SAMPAN

第十二卷 第十四期  
一九八四年八月發行

# 舢舨雙週刊

出版人：  
華美福利會  
地址：  
波士頓泰勒街  
九一十號  
電話：  
四二六·八六七三

## 華人參政專輯之三

本期繼續介紹兩位華人社區積極於社會服務及政治的人士：李健遠君及倪孟亮女士。不久前本刊曾分別兩度報導郊區及華埠熱衷政治人士（四月三日刊及五月一日刊），此為華人參政專輯的第三段。

李健遠

李健遠是中華文化中心的主席。他認為華人社區實際上擁有不少權力。他指出華埠除了本身每個居民的投票權外，尚因商業餐館非常集中，成為吸引居住華埠之外華人的據點。

李健遠表示華埠商業的集中亦為此社區帶來了另一權力資源。「華埠社區的商業為市府引進不少餐飲稅，銷售稅等。可是我們社區所得到的市府服務却不及其他社區：完全是因為我們沒有人去向市府提出要求。必需有人去一直向市政府要求才會有適當的反應。」

他認為不是公民而不能投票的居民，仍舊可以把自己對問題或候選人的意見告訴有投票權的親友。因為李君相信大部份人都希望自已立場有別人支持，而不能投票的居民如精神上支持選民，不但能幫助選民消除孤立感，亦間接像自己擁有投票權一般。

李健遠十歲時便移民來美，目前住在貝根丘區。他表示現在參於政治的華人尚嫌太少。雖然大家知道在美國參於投票的重要性，但不少移民來自不是民主制度的國家，又或有些國家甚至懲罰異己，因此這些移民習慣

上恐懼選舉制度。他又指出有些移民已成爲公民，但仍然認為投票是一件麻煩的事而不去做。李健遠表示除非華人改變這種態度，不然市府服務不好等亦無權抱怨。「一分耕耘，一分收穫」在這種情形下也頗適用，李指出個人在政府出多少力也可得到相對的回報。

他本人向來熱衷於社區活動，不久也順理成章參於政治。他曾任前州長金恩之中國部顧問，促成麻州與廣東省結姊妹省之誼。去年市府選舉，李健遠亦是市長候選人哥爾尼之助選團員之一。最近他成爲共和黨總統重選小組之基本會員。因著社區服務的關係而與市府及州府官員接觸。李健遠認為在決定支持某候選人與否時，除了贊同該候選人的各種立場措施外，亦需確定能助長社區與政府的溝通橋樑。除非你支持的候選人對你的意見有所重視並切實進行，不然李君認為亦對華人無大助益。

倪孟亮

倪孟亮是麻省理工學院社區獎學金計劃的學生，她表示個人社會意識的提高因此開始對政治積極。倪孟亮生於芝加哥長於馬利蘭州的一偏僻小鎮。家裏一向的管教是凡事保持沉默。因為沒有與太多其他華裔相處，無法知道政治能對「種族歧視」或「性別歧視」等問題有多大的影響力。直至她前來波士頓讀書後，因著與華裔接觸的增加，而有所了解。

她曾在多捷斯特區一間男校做社會工作，專門為無家可歸及問題的黑人少年服務。從中她看清了所謂之歧視，她表示她服務的對象似乎已被社會片面斷定終身一事無成。倪孟亮當時感到處於孤獨無助的情形。她會感歎：「在這龐大的制度裏，我只是其中一份子而已。」

後來倪又在布克蘭區的一所高中任輔導員，主持布克蘭區公校之Project Welcome 計劃。她將該區的華人家長組織起來研討教育上的問題。

「我開始發現無論那些華人家長就算非常努力，爲一個深信的意念貢獻他們的時間精力，如果他們不曉得制度的運行情形，不懂得把握機會，在學校系統內亦無一個站在同一陣線上的戰友，一切努力都白費。權力不在這些家長手中！這次的經驗讓我了解到組織的力量及必需有人重視我們的提議才有保障。」

自從她與華埠有更頻密的接觸後，她開始了解到社區面臨的各項問題。她表示華人應該團結向外爲本區爭取福利。倪是昆士社區學校議會，亞裔文化中心成員。她亦是亞洲姊妹行動會的創始人及執行委員。

她認為雖然政治仍然包括妥協、不負責任及濫權等種種弊端，但不能灰心。她認為還是要爭取參與各諮詢議會才能接近問題。明白政府有關部門決定政策的過程才好把握機會去影響他們的決定。如果決策層有人支持你的立場辦事就容易多了。

「有些政治仍然污穢，但積極參與政治還是很重要。你還是可以誠實行事。我仍舊認定誠實及善良會贏取最終的勝利。我認為做人應有原則，緊跟著原則做事。不但個人應爲深信

(一) 本刊爲應酬性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便更改新址。  
(二) 本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持，歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。  
(三) 本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請

的事情奮鬥，更會發現背後有一股力量支持你。」

她舉例在一九七四年時，她在一所州立大學得到第一份輔導員工作。但因校方有性別歧視之嫌，她向麻州反歧視委員會告了一狀。去年獲得庭外解決，金錢補償。

「我是因爲原則而採取法律行動，並不要求從中得到什麼，只是希望

儘量包括中、英雙種文字，以減少翻譯工作。  
四在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓區華裔社區各項時事、各僑團、組織之近展、文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔訊息交流，共

校方能承認錯誤。但我感到一切都是值得的，因爲我爲自己的信念奮鬥。

倪孟亮首次涉足於選舉政治是去年支持馬雲京競選市長之時。她解釋之所以支持馬雲京是因爲她相信馬雲京的能力及贊同他的立場。倪表示目前沒有更多華人參與政治的原因有二：其一是傳統文化使然，中國人不鼓勵向權力挑戰；其二是因爲華人在美

## 華埠職訓議會與市府聯合

## 爲民衆爭取拉法葉工作機會

華埠之職業及訓練機會議會（CETOC）於六月下旬與市府社區發展及就業部門（NDEA）曾開會進一步討論有關拉法葉廣場聘請社區居民事宜。此次會議是因市長來華埠開社區會議時，由華人前進會向市長提出之要求。

NDEA之行政主任哥根希望職業訓練機會議會成員能指派一名代表定期出席所有社區發展就業部與拉法葉發展商之會議。哥根並促華埠小組呈交一份建議書，詳列對拉法葉提供職業機會之要求。

據稱哥根在過去兩月餘已與拉法葉發展商國際蒙特美公司會談數次，後者只願意口頭向市府承諾僱用受該發展影響之社區居民，但堅拒簽定任何合約作保證。

哥根表示市長雷弗寧對「波市工作歸波市居民」政策非常支持，此政策要求凡是在波市之工商發展計劃，如獲市府支持，必需在僱用人員方面減少少數民族、婦女及受影響區域之

市民設保留名額。但拉法葉發展商是在此政策成立前便與市府達成興建協議，因此不受此政策限制。市府亦不能用法律使其就範。哥根表示尚要與蒙特美公司再度談判，但對其能否改變初衷稱不樂觀。

拉法葉廣場是一綜合用途之商業樓宇，其中包括一豪華大酒店。哥根認為其部門爲居民安排酒店內的工作，成績向來不錯。因此他預測與拉法葉的酒店應該可以合作。

昆士社校之梅大偉（譯名）指出單靠發展商之空口承諾不太保險。他舉例蒙特美公司曾向社區保證多僱用亞裔人士任建築工人，結果至今拉法葉廣場興建場地仍只有三、四名亞洲人在工作。

華美福利會米勒擔心如果蒙特美公司開先例不肯履行僱用社區人士，恐怕亦會對華埠附近其它商業發展有不良影響。米勒向哥根要求，後能取得拉法葉僱用人員人數資料表，以監督他們的表現。

國一直受到壓抑的關係。

去年市府選舉之際，郊區華人熱衷參與因爲波市政治對他們沒有直接利益。倪孟亮認爲郊區及市區華人應該更多合作，並互相支持。她舉例譬如種族歧視或提高華人生活品質等問題，均需要團結爭取。她認爲每件與華人有關連的事都是互相影響的，必需以全亞裔人士的福利爲大前提。

謀華裔社區利益，並坦誠以文相翰，推展中華文化傳統。

本刊歡迎華裔個人或團體於每月廿三日前賜稿。來稿以千字左右，具有新聞性爲最佳。來稿請函寄或遞交惡士佛街十八號一樓華美福利會舢舨月刊收啓。

哥根表示：「我們可以提供職業保障部推薦到拉法葉人事的資料。除此以外拉法葉亦會用其他途徑僱用人員，這些數目就得看發展商願意公開與否。」哥根指出蒙特美公司對人事資料似乎頗願意公開。

華人前進會余仲強希望社區發展就業部的努力不限於拉法葉，而是擴展到使別的發展商亦遵行波市僱用人員政策。

職業及訓練機會議會已於七月六日開會，過呈交一份拉法葉僱用人員建議書，列明希望該處發展商必需爲社區保留百分之廿之工作機會。並要求在華埠由本區團體設立面試中心，挑選適合人士前往應徵拉法葉的工作。該議會並選出兩名代表：華美福利會的米勒及職業英文班的梅雪嫻，負責出席所有拉法葉及市府間的磋商會議，以獲得第一手消息。

楊一